SECRET

November 25, 1980

A N N E X E S

to

MEMORANDUM TO MINISTERS

from

MINISTER OF JUSTICE

dated November 25, 1980

respecting

Possible Amendments to Proposed Resolution on

Constitution of Canada

A N N E X E S

du

MÉMOIRE AUX MINISTRES

du

MINISTRE DE LA JUSTICE

daté du 25 novembre 1980

concernant

la possibilité d'apporter

des modifications

au Projet de résolution

concernant la

Constitution du Canada

A0454742_1-003254

AGC-4061

ANNEX 1

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 1 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Rights and Freedoms in Canada

"1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as are demonstrably justifiable in a free and democratic society."

ANNEXE 1

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 1 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Droits et libertés au Canada

«1. La Charte canadienne des droits et libertés garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit et seulement dans des limites raisonnables et manifestement justifiables dans une société libre et démocratique.»

Section 1 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 1:

Rights and Freedoms in Canada

" 1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits as are generally accepted in a free and democratic society with a parliamentary system of government."

Droits et libertés au Canada

«1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés énoncés ci-après, sous les seules réserves normalement acceptées dans une société libre et démocratique de régime parlementaire.»

ANNEX 2

November 21, 1980

Moved that

The proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting sections 8 and 9 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Search and seizure

"8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search and seizure.

Detention or imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned."

ANNEXE 2
L3 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, aux articles 8 et 9 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, des articles suivant:

Fouilles, perquisitions et saisies

«8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives.

Détention ou emprisonnement

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.»

Sections 8 and 9 of the proposed Constitution Act, 1980 at present read as follows:

Texte actuel des articles 8 et 9:

Search or seizure	"8. Everyone has the right not to be subjected to search or seizure except on grounds, and in accordance with procedures, established by law.	«8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies ~~abusives~~ dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectuées dans les conditions que celle-ci prévoit.	Fouilles, perquisitions et saisies
Detention or imprisonment	9. Everyone has the right not to be detained or imprisoned except on grounds, and in accordance with procedures, established by law."	9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectués dans les conditions que celle-ci prévoit.»	Détention ou emprisonnement

A0454742_3-003256

AGC-4061

ANNEX 3

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraph 11(d) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(d) not to be denied reasonable bail without just cause;"

ANNEXE 3
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'alinéa 11(d) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'alinéa suivant:

«(d) de ne pas être privé sans motif valable d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;»

Paragraph 11(d) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'alinéa 11(d):

Proceedings in criminal and penal matters

"11. Anyone charged with an offence has the right

(*d*) not to be denied reasonable bail except on grounds, and in accordance with procedures, established by law;"

Affaires criminelles et pénales

«11. Tout inculpé a le droit:

d) de ne pas être privé d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable, sauf pour des motifs fondés sur la loi et dans les conditions que celle-ci prévoit; »

ANNEX 4

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraphs 11(e) and (f) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(e) not to be found guilty on account of any act or omission that at the time of the act or omission did not constitute an offence under domestic or international law;

(f) not to be tried or punished more than once for an offence of which the person has, in Canada, been finally convicted or acquitted;"

ANNEXE 4
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, aux alinéas 11 e) et f) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, des alinéas suivants :

«e) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction prévue par le droit interne ou le droit international;

f) de n'être poursuivi ou puni qu'une fois pour une infraction dont il a déjà été, au Canada, définitivement acquitté ou déclaré coupable;»

Paragraphs 11(e) and (f) of the proposed Constitution Act, 1980 at present read as follows:

Texte actuel des alinéas 11(e) et (f):

Proceedings in criminal and penal matters

"11. Anyone charged with an offence has the right

(*e*) not to be found guilty on account of any act or omission that at the time of the act or omission did not constitute an offence;

(*f*) not to be tried or punished more than once for an offence of which he or she has been finally convicted or acquitted; and"

Affaires criminelles et pénales

«11. Tout inculpé a le droit:

e) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction;

f) de n'être poursuivi ou puni qu'une fois pour une infraction dont il a déjà été définitivement acquitté ou déclaré coupable;»

A0454742_5-003258

AGC-4061

ANNEX 5

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by

(a) adding immediately after paragraph 11(d) of the proposed Constitution Act, 1980, the following paragraph:

> "(e) except in the case of an offence under military law, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence of which the person has been charged is imprisonment for five years or a more severe punishment;"

; and

(b) relettering paragraphs 11(e), (f) and (g) of the proposed Constitution Act, 1980, as paragraphs 11(f), (g) and (h) respectively.

ANNEXE 5
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par:

a) insertion, après l'alinéa 11 d) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'alinéa suivant:

> «e) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;»;

b) substitution, aux désignations d'alinéa 11 e), f) et g) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, des désignations d'alinéa 11 f), g) et h) respectivement.

A0454742_6-003259

AGC-4061

ANNEX 6

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting the heading preceding section 15 and section 15 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"Equality Rights

Equality under the law and equal protection and benefit of the law

15. (1) Everyone is equal under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex.

Affirmative action programs

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged persons or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex."

ANNEXE 6

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié, par substitution à l'article 15 et à sa rubrique du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article et de la rubrique suivants :

«Droits à l'égalité

Egalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi

15. (1) Tous sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe.

Programmes de promotion sociale

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des personnes et des groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion ou de leur sexe.»

The heading preceding section 15 and section 15 of the proposed Constitution Act, 1980 at present read as follows:

Texte actuel de l'article 15 et de la rubrique:

"Non-discrimination Rights

Equality before the law and equal protection of the law

15. (1) Everyone has the right to equality before the law and to the equal protection of the law without discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age or sex.

Affirmative action programs

(2) This section does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged persons or groups."

«Droits à la non-discrimination

Egalité devant la loi et protection égale de la loi

15. (1) Tous sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

Programmes d'action sociale

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des personnes et des groupes défavorisés.»

A0454742_7-003260

AGC-4061

ANNEX 7

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 20 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following section:

Communications by public with federal institutions

"20. Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by Parliament, that there is a significant demand for communications with and services from that office in both English and French."

ANNEXE 7
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 20 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Communications entre les administrés et les institutions fédérales

"20. Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout bureau de ces institutions dans le cas où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement, que l'emploi tant du français que de l'anglais pour communiquer avec ce bureau ou pour en recevoir les services fait l'objet d'une demande importante."

Section 20 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Communications by public with federal institutions

"20. Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, as he or she may choose, and has the same right with respect to any other office of any such institution where that office is located within an area of Canada in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by Parliament, that a substantial number of persons within the population use that language."

Texte actuel de l'article 20:

Communications entre les administrés et les institutions fédérales

«20. Chacun a, au Canada, à titre privé, droit à l'emploi de la langue officielle de son choix pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions situé dans une région du Canada où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement, qu'une partie importante de la population emploie la langue qu'il a choisie.»

A0454742_8-003261

AGC-4061

ANNEX 8

November 24, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 23 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Language of instruction	"23. (1) Citizens of Canada, who have received their primary school instruction in English or French in Canada and who reside in a province in which the language of that instruction is that of the English or French linguistic minority population of that province, have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that province in that language.
Idem	(2) Citizens of Canada whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that province in that language.
Continuity of language of instruction	(3) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in that language."

Section 23 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Language of instruction	"23. (1) Citizens of Canada whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside have the right to have their children receive their primary and secondary school instruction in that minority language if they reside in an area of the province in which the number of children of such citizens is sufficient to warrant the provision out of public funds of minority language educational facilities in that area.
Continuity of language of instruction	(2) Where a citizen of Canada changes residence from one province to another and, prior to the change, any child of that citizen has been receiving his or her primary or secondary school instruction in either English or French, that citizen has the right to have any or all of his or her children receive their primary and secondary school instruction in that same language if the number of children of citizens resident in the area of the province to which the citizen has moved, who have a right recognized by this section, is sufficient to warrant the provision out of public funds of minority language educational facilities in that area."

ANNEXE 8
Le 24 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 23 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Langue d'instruction	«23. (1) Les citoyens canadiens qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue d'instruction est, à ce niveau, celle de la minorité linguistique française ou anglaise de la province ont le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.
Idem	(2) Les citoyens canadiens dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité linguistique française ou anglaise de la province où ils résident ont le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.
Maintien de la langue d'instruction	(3) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.»

Texte actuel de l'article 23 du projet de Loi constitutionnelle de 1980 :

Langue d'instruction	«23. (1) Les citoyens canadiens dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de leur province de résidence ont le droit de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité dans toute région de la province où le nombre des enfants de ces citoyens justifie la mise sur pied, au moyen de fonds publics, d'installations d'enseignement dans cette langue.
Continuité d'emploi de la langue d'instruction	(2) Le citoyen canadien qui change de résidence d'une province à une autre a le droit de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue, française ou anglaise, dans laquelle l'un de ses enfants recevait son instruction dans la province de son ancienne résidence, dans toute région de sa nouvelle province de résidence où le nombre d'enfants de citoyens jouissant d'un droit reconnu au présent article justifie la mise sur pied, au moyen de fonds publics, d'installations d'enseignement dans cette langue.»

ANNEX 9

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended

(a) by adding to the proposed Constitution Act, 1980 as subsection 52(1) the following subsection:

Primacy of Constitution of Canada

"52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect." ; and

(b) by renumbering the present subsections 52(1) and (2) as subsections 52(2) and (3) respectively.

ANNEXE 9
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par :

a) adjonction au projet de Loi constitutionnelle de 1980 du paragraphe suivant :

Primauté de la Constitution du Canada

"52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit." ;

b) substitution, aux numéros de paragraphe 52(1) et (2), des numéros de paragraphe 52(2) et (3) respectivement.

This provision derives from section 25 of the proposed Constitution Act, 1980 which at present reads as follows:

Découle de l'article 25, dont le texte actuel est le suivant :

Primacy of Charter

25. Any law that is inconsistent with the provisions of this Charter is, to the extent of such inconsistency, inoperative and of no force or effect.

25. La présente charte rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Primauté de la charte

ANNEX 10

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 25 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Enforcement of declared rights and freedoms

"25. Where no other effective remedy is provided for by law, anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied has the right to apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considered to be appropriate and just in the circumstances."

ANNEXE 10
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 25 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Recours exceptionnel

«25. Toute personne, victime de violation ou de négation des droits et libertés qui lui sont garantis par la présente Charte, peut, à défaut de pouvoir obtenir satisfaction par les voies de droit normales, s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.»

The present section 25 (with appropriate amendments) would be moved to become section 52.

L'actuel article 25 (avec les modifications voulues) devient l'article 52.

A0454742_12-003265

AGC-4061

ANNEX 11

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting subsection 31(2) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to provincial governments that are unable to provide essential public services of reasonable quality without imposing an undue burden of taxation."

ANNEXE 11

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, au paragraphe 31(2) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du paragraphe suivant :

"(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe d'assurer des paiements de péréquation aux gouvernements provinciaux non en mesure de fournir les services publics essentiels à un niveau de qualité acceptable sans avoir à imposer un fardeau fiscal excessif."

Subsection 31(2) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Commitment respecting essential public services

"(2) Parliament and the government of Canada are committed to taking such measures as are appropriate to ensure that provinces are able to provide the essential public services referred to in paragraph (1)(c) without imposing an undue burden of provincial taxation."

Texte actuel du paragraphe 31(2):

Engagement relatif aux services publics essentiels

« (2) Le Parlement et le gouvernement du Canada s'engagent à prendre les dispositions propres à mettre les provinces en mesure d'assurer les services publics essentiels visés à l'alinéa (1)c) sans qu'elles aient à imposer un fardeau fiscal excessif. »

A0454742_13-003266

AGC-4061

ANNEX 12

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraph 38(3)(a) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(a) paragraph 41(1)(b), or"

ANNEXE 12
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'alinéa 38(3)a) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'alinéa suivant :

«a) celle qui est prévue à l'alinéa 41(1)b);»

Paragraph 38(3)(a) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'alinéa 38(3) a):

Referendum

"(3) Where copies of an alternative have been filed as provided by subsection (2) and, on the day that is two years after this Act, except Part V, comes into force, at least eight copies remain filed by provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least eighty per cent of the population of all the provinces, the government of Canada shall cause a referendum to be held within two years after that day to determine whether

(a) paragraph 41(1)(b) or any alternative thereto proposed by the government of Canada by depositing a copy thereof with the Chief Electoral Officer at least ninety days prior to the day on which the referendum is held, or"

Référendum

«(3) Dans les cas où, deux ans après l'entrée en vigueur, exception faite de la partie V, de la présente loi, au moins huit provinces remplissant les conditions démographiques visées au paragraphe (1) n'ont pas retiré leur texte, le gouvernement du Canada fait tenir, dans les deux années suivant l'échéance des deux ans, un référendum pour déterminer laquelle des procédures suivantes sera adoptée:

a) celle qui est prévue à l'alinéa 41(1)b) ou l'éventuelle procédure de remplacement proposée par le gouvernement du Canada après dépôt de son texte auprès du directeur général des élections au moins quatre-vingt-dix jours avant la date du référendum;»

A0454742_14-003267

AGC-4061

ANNEX 13
November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 40 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Right to vote

"40. (1) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under subsection 38(3).

Establishment of Referendum Rules Commission

(2) If a referendum is required to be held under subsection 38(3), a Referendum Rules Commission shall forthwith be established consisting of

(a) the Chief Electoral Officer of Canada, who shall be chairman of the Commission;

(b) a person appointed by the Governor General in Council; and

(c) a person appointed by the Governor General in Council

(i) on the recommendation of the governments of a majority of provinces, or

(ii) if the governments of a majority of provinces do not recommend a candidate within sixty days after the Chief Electoral Officer of Canada requests such a recommendation, on the recommendation of the Chief Justice of Canada from among persons recommended by the governments of the provinces within thirty days after the expiration of that sixty day period or, if none are so recommended, from among such persons as the Chief Justice considers fit.

Rules for Referendum

(3) A Referendum Rules Commission shall, by majority decision, recommend to the Governor General rules for the holding of a referendum under subsection 38(3).

Proclamation

(4) Rules recommended by a Referendum Rules Commission under subsection (3) shall come into force on proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

Rules to have force of law

(5) Subject to subsection (1), rules made under this section have the force of law and prevail over other laws made under the Constitution of Canada to the extent of any inconsistency."

Section 40 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Rules for referendum

"40. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under subsection 38(3).

Right to vote

(2) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under subsection 38(3)."

A0454742_15-003268

AGC-4061

ANNEXE 13
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 40 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Droit de vote

«40. (1) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé au paragraphe 38(3); ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Constitution du comité référendaire

(2) Dès que s'impose la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3), il est constitué un comité référendaire, composé :

a) du directeur général des élections du Canada, président;

b) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil;

c) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil

(i) soit sur la recommandation des gouvernements de la majorité des provinces,

(ii) soit, si les gouvernements de la majorité des provinces ne présentent pas de candidat dans les soixante jours suivant la demande que leur en fait le directeur général des élections du Canada, sur la recommandation du juge en chef du Canada, le candidat ainsi présenté étant choisi parmi les personnes recommandées par les gouvernements des provinces dans les trente jours suivant l'expiration du délai de soixante jours ou, faute de recommandation, parmi les personnes compétentes en tenue d'élections.

Réglementation du référendum

(3) Le comité référendaire recommande au gouverneur général, par décision majoritaire, les règles applicables à la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3).

Proclamation

(4) Les règles visées au paragraphe (3) entrent en vigueur par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Valeur de force de loi des règles

(5) Sous réserve du paragraphe (1), les règles arrêtées en vertu du présent article ont force de loi et l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi adoptée en vertu de la Constitution du Canada.»

Texte actuel de l'article 40 :

«40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Parlement peut légiférer pour réglementer la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3). — Règles en matière de référendum

(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote à l'occasion du référendum visé au paragraphe 38(3). Ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.» — Droit de vote

ANNEX 14

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting subparagraph 41(1)(b)(ii) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(ii) at least two of the Atlantic provinces, and"

ANNEXE 14

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, au sous-alinéa 41(1)b)(ii) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du sous-aliné suivant :

"(ii) au moins deux des provinces de l'Atlantique,"

Subparagraph 41(1)(b)(ii) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel du sous-alinéa 41(1) b)(ii):

General procedure for amending Constitution of Canada

"41. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

(a) . . . ;

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least a majority of the provinces that includes

(i) . . . ,

(ii) at least two of the Atlantic provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Atlantic provinces, and "

Procédure normale de modification

《41. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée:

a) . . . ;

b) par des résolutions des assemblées législatives d'une majorité des provinces; cette majorité doit comprendre:

(i) . . . ,

(ii) au moins deux des provinces de l'Atlantique dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces, 》

A0454742_17-003270

AGC-4061

ANNEX 15

November 21,1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting subsection 42(2) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Authorization of referendum

"(2) A referendum referred to in subsection (1) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada, which proclamation may be issued where

(a) an amendment to the Constitution of Canada has been authorized under paragraph 41(1)(a) by resolutions of the Senate and House of Commons;

(b) the amendment has been authorized under paragraph 41(1)(b), within twelve months after the passage of the resolutions of the Senate and House of Commons, by resolutions of the legislative assemblies of at least three of the provinces; and

(c) the issue of the proclamation has been authorized by the Governor General in Council.

Time limit for referendum

(3) A proclamation issued under subsection (2) in respect of a referendum shall provide for the referendum to be held within two years after the expiration of the twelve month period referred to in paragraph (b) of that subsection."

ANNEXE 15

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, au paragraphe 42(2) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du paragraphe suivant :

Autorisation de référendum

«(2) L'ordre de tenue du référendum visé au paragraphe (1) est donné par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée aux conditions suivantes :

a) le Sénat et la Chambre des communes ont, conformément à l'alinéa 41(1)a), adopté des résolutions autorisant la modification de la Constitution du Canada;

b) la modification a, conformément à l'alinéa 41(1)b), été autorisée, dans les douze mois suivant l'adoption des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes, par des résolutions des assemblées législatives d'au moins trois provinces;

c) le gouverneur général en conseil a autorisé la proclamation.

Délai de tenue du référendum

(3) La proclamation visée au paragraphe (2) fixe la tenue du référendum à une date postérieure d'au plus deux ans à l'expiration du délai de douze mois mentionné à l'alinéa b) de ce paragraphe.»

Subsection 42(2) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 42(2):

Authorization of referendum

"(2) A referendum referred to in subsection (1) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada authorized by resolutions of the Senate and House of Commons."

«(2) L'ordre de tenue d'un référendum mentionné au paragraphe (1) est donné par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes.»

Autorisation de référendum

A0454742_18-003271

AGC-4061

ANNEX . 16

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 44 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Amendments without Senate resolution

"44. (1) An amendment to the Constitution of Canada, other than an amendment in relation to a matter referred to in subsection 51(1), may, be made by proclamation under subsection 41(1) or section 43 as appropriate, without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within ninety days after the passage by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not passed such a resolution and if, at any time after the expiration of those ninety days, the House of Commons again passes the resolution.

Computation of period

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the ninety day period referred to in subsection (1).

ANNEXE 16
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 44 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Modification sans résolution du Sénat

«44. (1) Dans les cas visés au paragraphe 41(1) ou à l'article 43, mais à l'exclusion des cas visés à l'alinéa 50(2)c), il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.»

Calcul du délai

(2) Dans la computation du délai de quatre-vingt-dix jours visé au paragraphe (1) ne sont pas comptés les jours pendant lesquels le Parlement est prorogé ou dissous.

Section 44 of the proposed Constitution Act 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 44 :

Amendments without Senate resolution

"44. An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation under subsection 41(1) or section 43 without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within ninety days after the passage by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not passed such a resolution and if, at any time after the expiration of those ninety days, the House of Commons again passes the resolution, but any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing those ninety days."

Modification sans résolution du Sénat

«44. La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation, dans le cadre du paragraphe 41(1) ou de l'article 43, sans une résolution du Sénat autorisant la proclamation, lorsque, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'adoption par la Chambre des communes d'une résolution à cet effet, le Sénat n'a pas adopté une telle résolution et si, après l'expiration de ce délai, la Chambre des communes adopte de nouveau la résolution. Dans la computation du délai ne sont pas comptés les jours pendant lesquels le Parlement est prorogé ou dissous.»

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 46 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Right to vote

"46. (1) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under section 42.

Establishment of Referendum Rules Commission

(2) Where a referendum is to be held under section 42, a Referendum Rules Commission shall forthwith be established consisting of

(a) the Chief Electoral Officer of Canada, who shall be chairman of the Commission;

(b) a person appointed by the Governor General in Council; and

(c) a person appointed by the Governor General in Council

(i) on the recommendation of the governments of a majority of provinces, or

(ii) if the governments of a majority of provinces do not recommend a candidate within sixty days after the Chief Electoral Officer of Canada requests such a recommendation, on the recommendation of the Chief Justice of Canada from among persons recommended by the governments of the provinces within thirty days after the expiration of that sixty day period or, if none are so recommended, from among such persons as the Chief Justice considers fit.

Rules for referendum

(3) A Referendum Rules Commission shall by majority decision, recommend to the Governor General rules for the holding of a referendum under section 42.

Proclamation

(4) Rules recommended by a Referendum Rules Commission under subsection (3) shall come into force on proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

Rules to have force of law

(5) Subject to subsection (1), rules made under this section have the force of law and prevail over other laws made under the Constitution of Canada to the extent of any inconsistency."

Section 46 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Rules for referendum

"46. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under section 42.

Right to vote

(2) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under section 42."

ANNEXE 17
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 46 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Droit de vote

«46. (1) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé au paragraphe 42; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Constitution du comité référendaire

(2) Dès que s'impose la tenue du référendum visé au paragraphe 42, il est constitué un comité référendaire, composé :

a) du directeur général des élections du Canada, président;

b) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil;

c) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil

(i) soit sur la recommandation des gouvernements de la majorité des provinces,

(ii) soit, si les gouvernements de la majorité des provinces ne présentent pas de candidat dans les soixante jours suivant la demande que leur en fait le directeur général des élections du Canada, sur la recommandation du juge en chef du Canada, le candidat ainsi présenté étant choisi parmi les personnes recommandées par les gouvernements des provinces dans les trente jours suivant l'expiration du délai de soixante jours ou, faute de recommandation, parmi les personnes compétentes en tenue d'élections.

Réglementation du référendum

(3) Le comité référendaire recommande au gouverneur général, par décision majoritaire, les règles applicables à la tenue du référendum visé à l'article 42.

Proclamation

(4) Les règles visées au paragraphe (3) entrent en vigueur par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Valeur de force de loi des règles

(5) Sous réserve du paragraphe (1), les règles arrêtées en vertu du présent article ont force de loi et l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi adoptée en vertu de la Constitution du Canada.»

Texte actuel de l'article 46 :

«46. (1) Le Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2), légiférer pour réglementer la tenue du référendum visé à l'article 42. Réglementation des référendums

(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé à l'article 42; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.» Droit de vote

ANNEX 18

November 24, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 47 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Limitation on use of general amending procedure

"47. (1) The procedures prescribed by section 41, 42 or 43 do not apply to an amendment to the Constitution of Canada where there is another provision in the Constitution for making the amendment, but the procedures prescribed by section 41 or 42 shall nevertheless, subject to subsection (3), be used to amend any provision for amending the Constitution.

Limitation on use of general amending procedure

(2) The procedures prescribed by section 41 or 42 do not apply in respect of an amendment referred to in section 43.

Amendment of amending procedures

(3) An amendment to section 43, this subsection or section 3 of the Constitution Act, 1871 may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and the legislative assembly of each province."

ANNEXE 18
Le 24 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 47 de la Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Restriction du recours à la procédure normale

47. (1) Les articles 41, 42 ou 43 ne s'appliquent pas aux cas de modification constitutionnelle pour lesquels une procédure différente est prévue par une autre disposition de la Constitution du Canada. La procédure visée aux articles 41 ou 42 s'impose toutefois, sous réserve du paragraphe (3), pour modifier les dispositions relatives à la modification de la Constitution.

Restriction du recours à la procédure normale

(2) Les procédures prévues aux articles 41 et 42 ne s'appliquent pas à la modification visée à l'article 43.

Modification des procédures de modification

(3) L'article 43, le présent paragraphe et l'article 3 de la Loi constitutionnelle de 1871 ne peuvent être modifiés par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada que si cette proclamation est autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de toutes les provinces.

Section 47 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 47:

Limitation on use of general amending formula

"47. The procedures prescribed by section 41, 42 or 43 do not apply to an amendment to the Constitution of Canada where there is another provision in the Constitution for making the amendment, but the procedures prescribed by section 41 or 42 shall nevertheless be used to amend any provision for amending the Constitution, including this section, and section 41 may be used in making a general consolidation or revision of the Constitution."

Restriction du recours à la procédure normale

« 47. Les articles 41, 42 ou 43 ne s'appliquent pas aux cas de modification constitutionnelle pour lesquels une procédure différente est prévue par une autre disposition de la Constitution du Canada. La procédure visée aux articles 41 ou 42 s'impose toutefois pour modifier les dispositions relatives à la modification de la Constitution, y compris le présent article; la procédure visée à l'article 41 peut également servir à toute codification ou révision générales de la Constitution. »

ANNEX 19

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by

(a) deleting the words immediately preceding paragraph 50(a) of the proposed Constitution Act, 1980 and substituting therefor the following:

Matters requiring amendment under general amending procedure

"50. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with a procedure prescribed by section 41, as modified by section 44, or by section 42:"

; and

(b) deleting paragraph 50(e) of the said Act and substituting therefor the following

"(e) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate, the method of selecting Senators and the residence qualifications of Senators;"

Section 50 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Matters requiring amendment under general formula

"**50.** An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with a procedure prescribed by section 41 or 42:

(*a*) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;

(*b*) the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

(*c*) the commitments relating to equalization and regional disparities set out in section 31;

(*d*) the powers of the Senate;

(*e*) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;

(*f*) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators representing the province; and

(*g*) the principles of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada."

ANNEXE 19
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par :

a) substitution, au passage de l'article 50 du projet de Loi constitutionnelle de 1980 qui précède l'alinéa a), du passage suivant :

Procédure normale de modification

«50. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée à l'article 41, compte tenu des dispositions de l'article 44, ou à l'article 42 :

b) substitution, à l'alinéa 50 e) du projet de loi, de l'alinéa suivant :

« e) le nombre de sénateurs représentant chaque province au Sénat, leur mode de sélection et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir; »

Texte actuel de l'article 50:

«50. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 41 ou 42:

Procédure normale de modification

a) les fonctions de la Reine, celles du gouverneur général et celles des lieutenants-gouverneurs;

b) la *Charte canadienne des droits et libertés*;

c) les engagements énoncés, en matière de péréquation et d'inégalités régionales, à l'article 31;

d) les pouvoirs du Sénat;

e) le nombre de sénateurs représentant chaque province au Sénat et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;

f) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui de ses sénateurs;

g) les principes de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévus par la Constitution du Canada.»

ANNEX 20

November 24, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended

(a) by adding thereto, immediately after section 50 of the proposed Constitution Act, 1980, the following section:

Amendments relating to bicameral structure of Parliament Procedure for amendment

"51. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the bicameral structure of Parliament may be made only in accordance with a procedure prescribed by section 41 or by subsection (2) of this section.

(2) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the bicameral structure of Parliament may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation where

(a) within ninety days after the passage by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not passed such a resolution and if, at any time after the expiration of those ninety days, the House of Commons again passes the resolution;

(b) resolutions of the legislative assemblies of the provinces that would be sufficient, together with resolutions of the Senate and House of Commons, to authorize the issue of a proclamation under subsection 41(1) have been passed authorizing the amendment; and

(c) the making of the amendment has been approved at a referendum by voters sufficient to authorize the making of an amendment under subsection 42(1).

Authorization of referendum

(3) A referendum referred to in subsection (2) shall be held where directed by proclamation authorized by the Governor General in Council and issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

Time limit for referendum

(4) A proclamation issued under subsection (3) in respect of a referendum to approve an amendment to the Constitution of Canada shall provide for the referendum to be held within two years after the passage of the last resolution of a provincial legislative assembly authorizing the amendment that is necessary to meet the requirements of paragraph (2)(b).

(5) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the ninety day period referred to in subsection (2)."

ANNEXE 20
Le 24 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par :

a) insertion, après l'article 50 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Bicaméralisme fédéral

«51.(1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur le bicaméralisme du Parlement se fait selon la procédure visée à l'article 41 ou au paragraphe (2) du présent article.

Procédure de modification

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si :

a) le Sénat n'a pas adopté de résolution dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens;

b) les assemblées législatives des provinces ont adopté des résolutions, autorisant la modification en cause, qui suffiraient, avec les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes, à autoriser la proclamation mentionnée au paragraphe 41(1);

c) la modification a été approuvée lors d'un référendum dans des conditions dont l'observation suffirait à autoriser la modification prévue au paragraphe 42(1).

Autorisation de référendum

(3) L'ordre de tenue du référendum visé au paragraphe (2) est donné par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par le gouverneur général en conseil.

Délai de tenue du référendum

(4) La proclamation visée au paragraphe (3) fixe la tenue du référendum à une date postérieure d'au plus deux ans à l'adoption de la dernière résolution d'une assemblée législative autorisant la modification et exigée pour l'observation des conditions de l'alinéa (2)b).

Calcul du délai

(5) Dans la computation du délai de quatre-vingt-dix jours visé aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas comptés les jours pendant lesquels le Parlement est prorogé ou dissous.»

ANNEX 21

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended

(a) by adding thereto, immediately after section 51 of the proposed Constitution Act, 1980, the following headings and sections:

"PART VI
AMENDMENT TO
THE CONSTITUTION ACT, 1867

Amendment to Constitution Act, 1867

52. (1) The Constitution Act, 1867 (formerly named the British North America Act, 1867) is amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following heading and section:

"Non-Renewable Natural Resources, Forestry Resources and Electrical Energy

Laws respecting non-renewable natural resources, forestry resources and electrical energy

92A. (1) In each province the legislature may exclusive make laws in relation to

(a) exploration for non-renewable natural resources in the province;

(b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and

(c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

Export from provinces of resources

(2) In each province the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

Authority of Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

Taxation of resources

(4) In each province the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

(a) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and

(b) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

"Primary production"

(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section."

Idem

53. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

"THE SIXTH SCHEDULE

PRIMARY PRODUCTION FROM
NON-RENEWABLE RESOURCES
AND FORESTRY RESOURCES

1. For the purposes of section 92A of this Act,

(a) production from a non-renewable resource is primary production therefrom if

(i) it is in the form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state, or

(ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and

(b) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood."" ; and

(b) by renumbering Part VI of the Constitution Act, 1980 as Part VII, by renumbering sections 52 to 59 thereof as sections 54 to 61, respectively, and by making such other changes in numbering as are consequential thereto.

ANNEXE 21
20 novembre 1980

Il est proposé que le projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié :

a) par l'insertion, après l'article 51 de la Loi constitutionnelle de 1980 qui y est proposée, des rubriques et des articles suivants :

«PARTIE VI

MODIFICATION DE LA
LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Modification de la Loi constitutionnelle de 1867

52. (1) La Loi constitutionnelle de 1867 (antérieurement désignée sous le titre : Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867) est modifiée par l'insertion après l'article 92 de la rubrique et de l'article suivants :

«Ressources naturelles non renouvelables, ressources forestières et énergie électrique

Compétence provinciale

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :

a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;

b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;

c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

Exportation hors des provinces

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Pouvoir du Parlement

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.

Taxation des ressources

(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation :

.../2

A0454742_29-003282

AGC-4061

a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production primaire qui en est tirée,

b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que cette production même.

Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.

«Production primaire»

(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.

Pouvoirs ou droits existants

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

53. La présente loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'annexe suivante :

SIXIÈME ANNEXE

PRODUCTION PRIMAIRE TIRÉE DES RESSOURCES NATURELLES NON RENOUVELABLES ET DES RESSOURCES FORESTIÈRES

Pour l'application de l'article 92A :

a) on entend par production primaire tirée d'une ressource naturelle non renouvelable :

(i) soit le produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel;

(ii) soit le produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage d'une ressource, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou des liquides dérivés du charbon ou du raffinage d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) on entend par production primaire tirée d'une ressource forestière la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'oeuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.»» ;

b) par la substitution de «Partie VII» à «Partie VI» de la Loi constitutionnelle de 1980, des numéros d'article 54 à 61 aux numéros d'article 52 à 59 et par les autres changements de numéro qui en découlent.

AGC-4061

ANNEX 22
November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 3 of the French version of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Droits démocratiques des citoyens

"3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales; ces droits ne peuvent, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction."

ANNEXE 22
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 3 de la version française du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Droits démocratiques des citoyens

"3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales; ces droits ne peuvent, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction."

The French version of section 3 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Droits démocratiques des citoyens

"3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction."

Texte actuel de l'article 3:

«3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.»

Droits démocratiques des citoyens

ANNEX 23

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 4 of the French version of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Mandat maximal

« 4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes. »

ANNEXE 23

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 4 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Mandat maximal

« 4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes. »

The French version of subsection 4(1) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Mandat

" 4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date du rapport des brefs relatifs aux élections générales correspondantes. "

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

Mandat

« 4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date du rapport des brefs relatifs aux élections générales correspondantes. »

A0454742_32-003285

AGC-4061

ANNEX 24

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 8 of the French version of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Fouilles, perquisitions et saisies

"8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectuées dans les conditions que celle-ci prévoit."

ANNEXE 24
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 8 de la version française du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Fouilles, perquisitions et saisies

"8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectués dans les conditions que celle-ci prévoit."

The French version of section 8 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 8:

Fouilles, perquisitions et saisies

"8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectuées dans les conditions que celle-ci prévoit."

Fouilles, perquisitions et saisies

«8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectuées dans les conditions que celle-ci prévoit.»

ANNEX 25

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraphs 11(f) and (g) of the English version of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

> "(f) not to be tried or punished more than once for an offence of which the person has been finally convicted or acquitted; and
> (g) to the benefit of the lesser punishment where the punishment for an offence of which the person has been convicted has been varied between the time of commission and the time of sentencing."

ANNEXE 25
Le 21 november 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, aux alinéas 11(f) et (g) de la version anglaise du projet de Loi constitutionnelle de 1980, des alinéas suivants :

> "(f) not to be tried or punished more than once for an offence of which the person has been finally convicted or acquitted; and
> (g) to the benefit of the lesser punishment where the punishment for an offence of which the person has been convicted has been varied between the time of commission and the time of sentencing."

The English version of paragraphs 11(f) and (g) of the proposed Constitution Act, 1980 at present read as follows:

> "(f) not to be tried or punished more than once for an offence of which he or she has been finally convicted or acquitted; and
> (g) to the benefit of the lesser punishment where the punishment for an offence of which he or she has been convicted has been varied between the time of commission and the time of sentencing."

Texte actuel des alinéa 11(f) et (g):

> «(f) not to be tried or punished more than once for an offence of which he or she has been finally convicted or acquitted; and
> (g) to the benefit of the lesser punishment where the punishment for an offence of which he or she has been convicted has been varied between the time of commission and the time of sentencing.»

ANNEX 26

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 13 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Self-crimination

"13. A witness who is compelled to testify has the right not to have any incriminating evidence so given used against that witness in any other proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence."

ANNEXE 26

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 13 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

émoignage
ncriminant

"13. Chacun a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il aura rendu ne soit utilisé contre lui dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignage contradictoire."

Section 13 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 13:

Self-crimination

"13. A witness has the right when compelled to testify not to have any incriminating evidence so given used to incriminate him or her in any other proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence."

Déclaration incriminante

«13. Chacun a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.»

ANNEX 27

November 24, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting all that portion of subsection 38(3) of the English version of the proposed Constitution Act, 1980 preceding paragraph (a) thereof and by substituting therefor the following:

Referendum

"(3) Where copies of an alternative have been deposited as provided by subsection (2) and, on the day that is two years after this Act, except Part V, comes into force, at least eight copies remain deposited by provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least eighty per cent of the population of all the provinces, the government of Canada shall cause a referendum to be held within two years after that day to determine whether "

ANNEXE 27
Le 24 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, au passage de la version anglaise du paragraphe 38(3) du projet de Loi constitutionnelle de 1980 qui précède l'alinéa a), du paragraphe suivant :

Referendum

"(3) Where copies of an alternative have been deposited as provided by subsection (2) and, on the day that is two years after this Act, except Part V, comes into force, at least eight copies remain deposited by provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least eighty per cent of the population of all the provinces, the government of Canada shall cause a referendum to be held within two years after that day to determine whether"

ANNEX 28

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraph 50(a) of the French version of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

> " a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant gouverneur;"

ANNEXE 28
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'alinéa 50a) de la version française du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'alinéa suivant :

> "a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;"

The words immediately preceding paragraph 50(a) of the French version of the proposed Constitution Act, 1980 and paragraph 50(a) at present read as follows:

Procédure normale de modification

"50. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 41 ou 42:

a) les fonctions de la Reine, celles du gouverneur général et celles des lieutenants-gouverneurs;"

<< 50. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 41 ou 42:

a) les fonctions de la Reine, celles du gouverneur général et celles des lieutenants-gouverneurs; >>

Procédure normale de modification

A0454742_37-003290

AGC-4061

ANNEX 29

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 59 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Short Title and citations

"59. This Schedule may be cited as the *Constitution Act, 1980* and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1980*."

ANNEXE 29

Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 59 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Titres

"59. Titre abrégé de la présente annexe : Loi constitutionnelle de 1980; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi : Lois constitutionnelles de 1867 à 1980."

Section 59 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 59:

Citations

"59. This Schedule may be cited as the *Constitution Act, 1980* and the Constitution Acts, 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1980*."

«59. Titre de la présente annexe: *Loi constitutionnelle de 1980*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi: *Lois constitutionnelles de 1867 à 1980*.»

30 Titres

A0454742_38-003291

AGC-4061

ANNEX 30

November 21, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting Column III of item 9 of the French version of Schedule I to the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"Loi de 1889 sur le Canada (limites de l'Ontario)"

ANNEXE 30
Le 21 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, au titre français figurant à la colonne III du numéro 9 de la version française de l'annexe I, du titre suivant :

«Loi de 1889 sur le Canada (limites de l'Ontario)».

A0454742_39-003292

AGC-4061